MOSES TSAL NYÁ' OHTSUU

A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

A translation and adaption by Leah Druck of Little Tendi's Moss Bag by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by

The St. Patrick's High School Grade 7 Art Class

Yellowknife, N. W. T.

Printed by Alaska State Operated Schools, Anchorage, Alaska

Kutchin - Athapaskan

August 1972
A translation and adaptation by John A. Drink of Little Tokyo's Masu Todai

Th A Macdonald Association with the permission of the publisher
Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories
Canada 1977

Illustrated by
The St. Patrick's High School Grade 10 Art Class
Yellownique by Mr. L.

Kitchener-Waterloo
August 1975
A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

8-72-200
MOSES TSAL NYÅ' OHTSUU
Jii et'ee Moses tsal.
Tr'iinín tsal niljj.
Jii et'ee Sarah.
Moses tsal vahan t'inchy'aa.
Jii et'ee Johnny.
Johnny et'ee Moses tsal viti'.
Johnny, Sarah chan ts'g' Moses naaj haa Dinjik Van geekhee gwigwich'ij.
Jii et'ee goozhe gwadhaa.
Vadzai dhaa zhe nii.
Dinjik Van geekhee Johnny vadzai eenjit naaZHrii.
Sarah vadh dhaa haa kweetryaa ahtsii.
Dizhehk'qg geenjit kweetryaa ahtsii.
Sarah dizhehk'qg geenjit gwach'aa ahtsii.

Sarah vadh dhaa nit'uu ahtsii.
Sarah t'ee Moses tsal eenjit nyą' ohtsuu hahtsyaa.
Vadzai dhaa haa yahahtsyaa.
Sarah vadzai dhaa nitł'uu ahtsii.
Tth'an ch'anghwa yeet'aghchya'aa.
Jok et'ee Sarah ch'adha k'ahkaai.
Vadzai kii haa k'ee'yaahkaai.
Tth'an tha tsal yeet'qghchya'aa.
Et'ee ohtsuu ęhdaa tr'iinjik.
łyaa nga' ohtsuu nizji.
raah t'ee nya' ohtsuu zhiilii.
nya' tyaa nit'uu.
Et'ee nyą'ee ohtsuu Moses tsal eenjit shraazhik.
Sarah t'ee nyą'ee ohtsuu danant'ii na'aai.
Et'ee Moses tsal nyą' ohtsuu zhit dhidii.
Moses tsal nyą' ohtsuu zhit dhidii shoo nilji.
Tł'uu t'aa haa Sarah nyą' ohtsuu aghwaa.
Et'ee nij'yok kwa Moses tsal nya' ohtsuum andaa t'ahtsii heelyaa.

Naazhrii heelyaa.
Dinjik van gwa'an vadzai eenjit nahaazhrii.